

口译训练的3阶段和话语的6类型口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E8_AE_AD_E7_c95_645440.htm

口译是一种技能，而不是一种知识或理论。作为一种技能，只有通过大量训练和实践才能充分掌握。因此，口译课除讲解必要的理论和技巧外，其重点应放在大量的操练上，使学生通过反复训练，逐步掌握口译技巧。口译训练可分为三个阶段，一是听与理解阶段，主要解决听什么、理解什么的问题。要让学生学会启动认知知识，根据语境、交际环境和交际主题等理解篇章意义，而不是简单地听辨语义；二是记忆阶段，主要解决如何把理解的内容记忆下来。要让学生逐渐学会跟踪讲话人的思路，通过视觉、感觉、形象、顺时、线性、类比等记忆方法。或者利用笔记把可唤起记忆的意义载体记录下来；三是表达阶段，主要解决如何借助笔记的提示把理解了的内容表达出来。口译训练应特别重视记忆训练。人的记忆按其内容可以划分为文字记忆（指将材料逐词逐句地加以背诵的记忆方式，如背诵一篇文章）和内容记忆（指对材料进行有意义的加工，记忆其思想为“长久记忆”和“短时记忆”两类。所谓“长久记忆”是指一种长期保持信息的记忆，也叫潜在记忆或被动记忆。这相当于译员平时学习积累的知识、经验，事前准备的背景知识、专业知识、词汇术语。所谓“短时记忆”是指信息储存一两分钟的记忆，也称为操作记忆或积极记忆。译员临场运用的主要是靠短时操作记忆，同时把潜在记忆转化为积极记忆。由于口译的任务是用目的语重述来源语所表达的内容，即：用与来源语完全不同的词汇、句型

来表达来源语所表述的意义，因此译员在倾听他人讲话的同时必须立即忘掉来源语的用词，用大脑快速地分析并记住来源语的全部意思。由此可见，口译中，译员对来源语所表达内容的记忆发挥着重要作用。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com